

ЛЬВІВСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БЕЗПЕКИ ЖИТТЄДІЯЛЬНОСТІ

КАФЕДРА ІНОЗЕМНИХ МОВ ТА ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА

ЗАТВЕРДЖУЮ

Начальник

Навчально-наукового інституту
психології та соціального захисту



Василь КАРАБИН

«_2_» _вересня_ 2023 р.

ПРОГРАМА

виробничої практики (перекладацької)

другого (магістерського) рівня підготовки

(першого курсу)

спеціальності: 035 Філологія

за освітньою програмою: Переклад (англійська мова)

Програма навчальної виробничої практики для здобувачів спеціальності 035 «Філологія» другого (магістерського) рівня, I курсу, Львів, 2023. – 15 стор


Розробники: Іванишин Н.Л., викладач кафедри іноземних мов та перекладознавства.

Рецензент: Андрейчук Н.І., заступник завідувача кафедри перекладознавства імені Г. Кочура ЛНУ ім Івана Франка, професор, доктор філологічних наук

Програму рекомендовано кафедрою іноземних мов та перекладознавства

Протокол від “31” серпня 2023 року № 1

Завідувач кафедри
іноземних мов та перекладознавства



(підпис)

Олег ТИЩЕНКО
(прізвище та ініціали)

Схвалено Вченою радою Навчально-наукового інституту
психології та соціального захисту

Протокол від “ 2 ” _____ вересня _____ 2023 року № 1 _

Методична розробка містить пояснювальну записку, мету та завдання практики, зміст практики, форми і методи контролю, вимоги до ведення та оформлення звітних документів.

© Іванишин Н.Л.

2023 рік

ЗМІСТ

1. Організаційні засади	4
1.1. Мета та завдання практики	5
2. Зміст та завдання виробничої практики	6
2.1 Організація практики	6
2.2. Права та обов'язки здобувачів, які проходять практику	8
2.3. Права та обов'язки керівників.....	8
3. Форми та методи контролю	9
3.1. Перелік звітних документів	10
3.2. Загальні вимоги до оформлення звітних документів	10
4. Захист результатів практики	10
4.1 Критерії оцінювання.....	10
5. Додатки	11
1. Індивідуальний план роботи здобувача	11
2. Календарний план проходження практики	12
3. Звіт про проходження практики	13
4. Характеристика на практиканта	14
6. Рекомендована література	15

ОРГАНІЗАЦІЙНІ ЗАСАДИ

Проходження виробничої практики здобувачів другого (магістерського) рівня, першого курсу, які навчаються за напрямом підготовки 035 «Філологія» у Львівському державному університеті безпеки життєдіяльності є складовою освітньо-професійної підготовки фахівців, основне завдання якої – закріпити теоретичні знання, отримані у процесі навчання, сформувати здобувачів вміння приймати професійні рішення в певних робочих умовах, оволодіти сучасними інформаційними технологіями в галузі перекладу.

У період виробничої практики закладаються основи досвіду професійної діяльності, практичних умінь і навичок, професійних якостей особистості майбутнього фахівця за освітньо-кваліфікаційним рівнем «магістр».

Навчальна виробнича практика здобувачів здійснюється на посаді перекладача. Вона передбачає переклад та редагування документів, здійснення вибірки матеріалів.

У процесі професійної підготовки здобувачів увага відповідальних за проведення практики осіб повинна акцентуватися:

- на розвитку творчих здібностей здобувача;
- на самостійності здобувача;
- на умінні самостійно приймати професійні рішення.

Керівниками навчальної виробничої практики від кафедри є викладачі, які контролюють хід виконання практики, консультують практикантів з питань програми, програмного забезпечення, допомагають у вирішенні питань із забезпечення відповідних умов праці здобувачів. Про результати перевірки керівник робить запис у щоденнику та інформує інститут.

Перед початком навчальної виробничої практики керівники проводять настановчу нараду для здобувачів, на якій роз'яснюють мету, завдання та вимоги до проходження практики, а також ознайомлюють їх з основами техніки безпеки та охорони праці. Практикантам видаються такі документи: щоденник, програма, графік проходження навчальної виробничої практики. До відома здобувачів

доводиться також система звітності про проходження навчальної виробничої практики, а саме:

- зразки заповнення щоденника, письмового звіту;
- індивідуальне завдання;
- порядок доповіді під час захисту навчальної виробничої практики.

У період навчальної виробничої практики здобувач зобов'язаний своєчасно і якісно виконувати завдання, передбачені програмою, засвоїти відповідне програмне забезпечення для перекладу, дотримуватись правил безпеки праці, не порушувати трудову дисципліну.

1. Мета та завдання виробничої практики:

Навчальна виробнича практика для здобувачів вищої освіти першого курсу другого (магістерського) рівня проводиться з метою узагальнення і вдосконалення знань, практичних умінь і навичок, оволодіння професійним досвідом та готовності майбутнього фахівця до самостійної трудової діяльності.

Метою виробничої практики є оволодіння здобувачами сучасними методами та формами організації перекладацького процесу, формування у них, на базі одержаних у ЗВО знань, професійних умінь і навичок для прийняття самостійних рішень під час майбутньої трудової діяльності, пов'язаної з роботою з відповідним програмним забезпеченням, а також виховання потреби систематично поновлювати свої знання та творчо їх застосовувати у практичній діяльності.

Основні завдання виробничої практики:

1. поглибити і розширити теоретичні знання із спеціальних і загальних дисциплін, набутих здобувачами, застосування їх у вирішенні конкретних завдань;
2. сформувати у здобувачів професійні та методичні уміння та уявлення про майбутню професію.

2. ОРГАНІЗАЦІЯ ВИРОБНИЧОЇ ПРАКТИКИ ТА ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН:

2.1 Базы виробничої практики:

1. Львівський державний університет безпеки життєдіяльності, кафедра іноземних мов та перекладознавства.
2. Львівський державний університет безпеки життєдіяльності, відділ міжнародного співробітництва.
3. Головне управління ДСНС у Львівській області, відділ міжнародного співробітництва.

2.2 Обов'язки здобувачів вищої освіти:

Здобувачі вищої освіти при проходженні виробничої практики зобов'язані:

- до початку виробничої практики ознайомитись з програмою;
- одержати індивідуальні завдання від керівника з навчального закладу;
- у повному обсязі виконувати всі завдання, передбачені програмою;
- нести відповідальність за виконану роботу, її результати, за довірені їм матеріали;
- своєчасно подати керівнику навчальної виробничої практики від навчального закладу індивідуальний план, звіт про виконання та всі заповнені документи;
- захистити практику.

Загальну організацію виробничої практики та контроль за її проведенням у навчальному закладі здійснює керівник практики.

2.3 Керівник практики від навчального закладу:

- проводить установчу нараду для здобувачів вищої освіти, на якій роз'яснює мету, завдання та вимоги до проходження практики;
- ознайомлює з основами техніки безпеки та охорони праці;
- надає здобувачам вищої освіти необхідні документи для проходження практики документи;
- знайомить здобувачів вищої освіти із системою звітності з практики;
- перевіряє звітну документацію і оцінює результати виконання програми практики;

- приймає захист практики;
- подає завідувачу кафедри та керівнику практики від університету письмовий звіт про результати проведення практики із зауваженнями і пропозиціями щодо її покращення.

2.4 Керівник установи, який здійснює загальне керівництво практикою, зобов'язаний:

- затвердити індивідуальний план проходження практики;
- здійснювати контроль за дотриманням термінів проходження практики;
- здійснювати керівництво роботою безпосередніх керівників практики

3. ФОРМИ ТА МЕТОДИ КОНТРОЛЮ

- Здобувачі ознайомлюються із з Наказом про проходження навчальної виробничої практики, завданням практики та складають індивідуальний план роботи;

- Проходять інструктаж та ознайомлюються з особливостями роботи перекладача;
- Виконують завдання;
- Готують матеріали перекладу в електронному та друкованому вигляді;
- За результатами складають звіт про проходження навчальної виробничої практики

3.1 Оформлення матеріалів виробничої практики.

- загальна кількість сторінок 15-40;
- перша сторінка – титульна, на якій вказується прізвище та ім'я автора, тема, дата;
- слід дотримуватися логічної послідовності перекладу та чіткої структури перекладу;
- дотримуватися єдиного стилю в оформленні

4.ЗАХИСТ РЕЗУЛЬТАТІВ ВИРОБНИЧОЇ ПРАКТИКИ

1. Після закінчення навчальної виробничої практики здобувачі вищої освіти готують звітні документи:
 - щоденник практики;
 - індивідуальний план (додаток 1);
 - календарний план (додаток 2);
 - звіт про проходження практики (додаток 3);
 - характеристика на практиканта, складена керівником практики (додаток 4).
2. Після завершення практики проводиться її захист.

4.1.КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ ВИРОБНИЧОЇ ПРАКТИКИ

Відмінно. Здобувач вищої освіти повністю виконав індивідуальний план практики, творчо ставиться до поставлених завдань, проявляє ініціативу, демонструє високий рівень знань, охайно веде записи, вчасно та правильно оформлює звітну документацію, має позитивні відгуки від керівників практики.

Добре. Здобувач вищої освіти виконує індивідуальний план практики, проявляє активність, демонструє наявність теоретичної підготовки, веде записи, правильно оформлює звітну документацію, має позитивні відгуки від керівників практики.

Задовільно. Здобувач вищої освіти практично виконує індивідуальний план практики з допомогою керівників практики, демонструє недостатньо високий рівень теоретичної підготовки, оформлює та здає вчасно звітну документацію.

Незадовільно. Здобувач вищої освіти не проявляє інтересу до практики, не виконує значну частину індивідуального плану практики, а за виконану частину індивідуального плану практики має задовільні та незадовільні оцінки, звітну документацію здає невчасно.

4.2. ОЦІНЮВАННЯ ВИРОБНИЧОЇ ПРАКТИКИ

Виконання вимог, щодо проходження практики у ЗВО, що ставляться до здобувача вищої освіти контролюється керівником практики.

З метою підсумкового оцінювання практики здобувачів вищої освіти перевіряються їхні поточні записи з виконаних пунктів програми практики, якість підготовки ними індивідуальних завдань, а також підготовки підсумкового звіту. За результатами практики здобувачам виставляються оцінки: «незадовільно», «задовільно», «добре», «відмінно».

Шкала оцінювання результатів практики здобувачів вищої освіти

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою
		для екзамену, диференційованого заліку, курсового проекту (роботи), практики
91 – 100	A	відмінно
81-90	B	добре
71-80	C	
61-70	D	задовільно
51-60	E	
36-50	FX	незадовільно

СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Підручник. – Вінниця: Нова Книга, 2008. – 512 с.
2. Основи перекладознавства : навчальний посібник / за ред. А.Є. Нямцу. – Чернівці : Рута, 2008. – 310 с.
3. Партико З. Прикладна і комп'ютерна лінгвістика: Вступ до спеціальності: Навчальний посібник. – Львів: Афіша, 2008. – 224 с.
4. Перебийніс В.І., Сорокін В.М. Традиційна та комп'ютерна лексикографія: Навч. посібник. – К.: Вид. центр КНЛУ, 2009. 218 с.
5. Широков В.А. Комп'ютерна лексикографія. – К., 2011. – 351 с.
6. Білозерська Л. П. Термінологія та переклад : навчальний посібник для студентів філологічного напрямку підготовки / Л.П. Білозерська, Н.В. Возненко, С.В. Радецька ; Міністерство освіти і науки України, Херсонський національний технічний університет. – Вінниця : Нова книга, 2010. – 232 с.
7. Гаврилів Т. Текст між культурами : перекладознавчі студії /Тимофій Гаврилів ; Укр. наук. ін-т Гарвардського ун-ту, Ін-т критики. – Київ : Критика, 2005. – 200 с.
8. Грані сучасного перекладознавства : монографія / [Л.В. Коломієць ... [та ін.] ; за редакцією О.Г. Фоменко] ; Класичний приватний університет. – Запоріжжя : Класичний приватний університет, 2011. – 419 с.
9. Демецька В. Теорія адаптації : крос-культурні та перекладознавчі проблеми : монографія. / Владислава Демецька. – Херсон, 2006. – 344 с.
10. Жулінська М. О. Переклад текстів різних функціональних стилів : навчальний посібник із дисципліни "Практикум перекладу" для студентів V курсу факультету міжнародних відносин / М.О. Жулінська, Н.М. Петровська ; Волинський національний університет імені Лесі Українки. – Луцьк : В.М. Захарчук, 2012. – 325 с.
11. Коломієць Л. В. Перекладознавчі семінари : актуальні теоретичні концепції та моделі аналізу поетичного перекладу : навчальний посібник /Л.В. Коломієць ; Київський національний університет імені Тараса Шевченка. – Київ : ВПЦ "Київський університет", 2011. – 527 с.
12. Лучук О. Діалогічна природа літератури : перекладознавчі та літературознавчі нариси. / Ольга Лучук. - Львів : Вид-во Укр. Католицького ун-ту, 2004. – 278 с.
13. Назаркевич Х. Основи перекладознавства : навчальний посібник : [в 2-х ч.] / Христина Назаркевич ; Міністерство освіти і науки України, Львівський національний університет імені Івана Франка. – Львів : [Видавничий центр

- ЛНУ імені І. Франка], 2010.
14. Олександр Фінкель : забутий теоретик українського перекладознавства / [Л.М. Черноватий [та ін.] ; за ред. Л.М. Черноватого, В.І. Карабана. – Вінниця : Нова книга, 2007. – 438 с.
 15. Черноватий Л.М. Методика викладання перекладу як спеціальності : підручник для студ. вищих закладів освіти за спеціальністю «Переклад» / Л.М. Черноватий. – Вінниця: Нова Книга, 2013. – 376 с.
 16. Шмігер Т. В. Історія українського перекладознавства ХХ сторіччя : [монографія] / Тарас Шмігер ; Львівський національний університет імені Івана Франка. – Київ : Смолоскип, 2009. – 342 с.